

現代苏联童話的討論

布拉托夫等著



中国青年出版社

現代蘇聯童話的討論

[蘇] 布拉托夫等著

譚自強等譯

*

中國青年出版社出版

(北京東四12條遼寧街11號)

北京市書刊出版業營業許可證出字第096號

中國青年出版社印刷廠印刷

新華書店總經售

*

787×1092 1/32 3 7/8 印張 72,000 字

1956年7月北京第1版 1956年7月北京第1次印刷

印數 1—10,000

統一書號: 10009·43

定價(7)三角四分

現代苏联童話的討論

布拉托夫等著
譚自強 王易今 盧競如譯

中國青年出版社

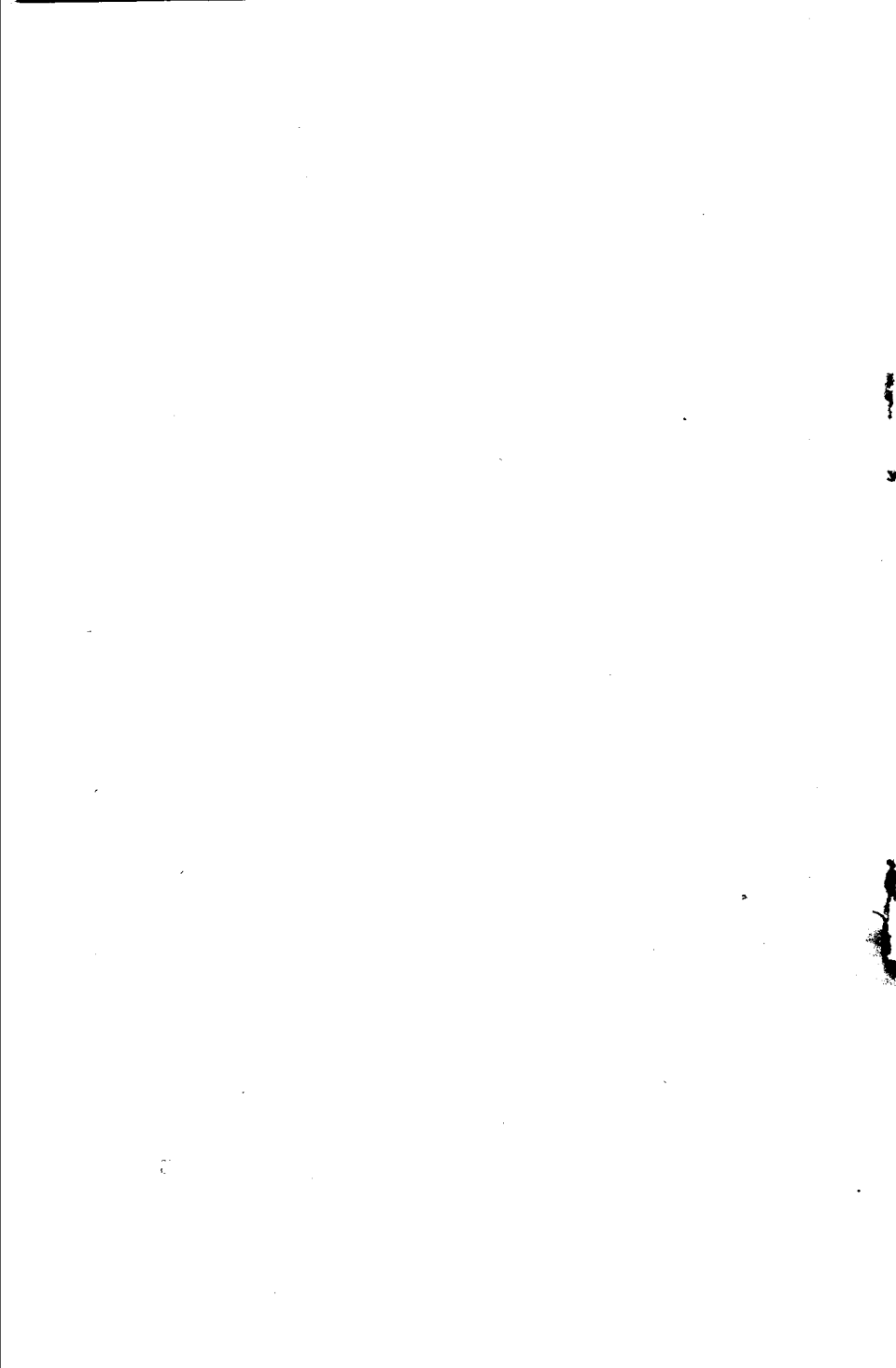
一九五六年·北京

內 容 提 要

这里包括討論現代苏联童話的兩篇論文。一篇是集体討論。討論的問題，有：文學童話的目的和任務，材料和範圍；文學童話的思想性和藝術性，如創造人物形象的特點，幻想與現實之間的关系，童話中的民族特色；怎樣体会兒童心理等等。討論中針對這些問題，指出高尔基、馬雅可夫斯基、盖达尔在文學童話創作上的成就，也批評了存在於一般童話作品中的缺點。一篇是“論童話”，指出童話的基礎是真實的生活；它和其他文學作品不同的特點，是創造人格化的形象等等；它具有怎樣對兒童進行教育的意义。作者又舉出具体例子，說明苏联童話的成就，以及存在於苏联童話中的形式主義等問題。

目 次

現代苏联童話的討論·····	布拉托夫等(7)
論童話·····	德米特里·納吉什金(91)



現代苏联童話的討論

一九五一年兒童書籍之家舉行了一次關於現代苏联文學童話的討論。參加這次討論的有作家、教育家、文學家和兒童書報的編者們。

報告人尼查叶夫提出了許多與創作現代文學童話有關的問題。尼查叶夫簡要地闡述了一般理論原則和苏联文學在創作童話方面的成就之後，對現有的現代童話作了批判性的分析，指出了有典型性的缺點以及在這一体裁的某些作品中存在的錯誤和漏洞。報告人談到文學童話的藝術問題，文學童話與民間童話間的不同特點，談到創造人物形象、在童話題材中幻想與現實之間的相互關係等許多值得辯論的原則性問題，這一切都引起了大家廣泛的討論。

下面我們想介紹在這次討論會上一些比較生動的發言。

格洛將斯基的發言無疑地是很有意義的，後來又經作者加以補充並在兒童書籍之家的文學作品批評性閱讀會上向大家宣讀了。這篇作品照宣讀的原樣收集在本集的相應部分。

布拉托夫的發言

1

我們來談苏联文学童話是很及时的。我們有極丰富的兒童作品，給兒童寫了許多优秀的中篇、短篇、詩和剧本，唯有文学童話却落在我們一切文学作品的后边。

在內容、題材和形象方面合乎現代要求而又为兒童迫切需要的真正苏維埃的童話，我們少得可憐。可是要知道，恰恰是童話特別有力地影响着孩子，幫助他們形成意識和性格，恰恰是童話給他們解釋了許多东西，教會他們許多东西，鼓勵他們作許多事，同时也阻止他們作許多事。

那么为什么童話几乎脫离了我們的兒童文学？也許童話已經过时了吧？

不，作为一种体裁，童話並沒有过时。我們最优秀的苏維埃文学童話可以証实这一点。

我們許多作家参加了創造童話的工作，而且作出了成績。这些作家当中有高尔基，馬雅可夫斯基，阿·托尔斯泰，巴若夫，盖达尔，馬尔夏克，楚柯夫斯基，卡泰耶夫，瑞特柯夫，德欽娜，吉洪諾夫，米哈尔柯夫等等。

兒童对童話的兴趣毫不減弱，这是可以証实的：不只是学齡前的兒童和幼兒喜欢听童話和念童話，就是五、六年級的小学生也都津津有味地讀它。这絕不是揣測，孩子們的大批來信告訴了我們这一点，父母、教養員、教师和圖書管理員們也

告訴了我們這一點。

最後，可以証實這一點的是蘇聯各地民間童話作家用現代體裁創作的許多童話。這些民間童話作家創作着許多關於我們領袖列寧和斯大林的故事，關於蘇維埃現實生活，關於我們時代的英雄，關於進行創造性勞動的人們的故事。

這一切都說明：我們很需要童話，童話是存在的，我們可以研究這種體裁，也很需要研究這種體裁。

我們蘇聯作家並沒有拒絕寫童話，但只有很少一部分人在寫童話，說句真話，寫得也並不起勁。

這有許多原因。對童話抱着輕視和懷疑的觀點就是其中的一個。而這種觀點很早以前就形成了。拉普派的“理論家”曾經對童話施加迫害並進行各種污蔑。他們宣佈童話為反動、空洞和有害的東西。遭到高爾基痛斥的頭腦簡單的所謂“教育問題專家們”，也竭力迫害和污蔑過童話。

這個迫害童話的時期早已結束了。但是對童話輕視、懷疑的態度仍舊存在着，至今還沒有根絕。沒有人寫過一篇論蘇維埃文學童話的文章，這一點，就足以說明這個問題了。其實是有東西可寫的。大家可以回憶一下那些有趣的，在兒童當中廣泛流行的楚柯夫斯基，馬爾夏克，蓋達爾等人所寫的童話。這些童話教育了幾代蘇聯兒童。它們像民間童話一樣牢固地變成兒童生活的一部分。

只有書刊評論家有時還提起這些和別的一些蘇聯童話作家，可是他們談得非常膚淺，往往只是些泛泛之論。

由於缺乏嚴肅、深刻的批評，童話作家無從了解他究竟寫

得好还是不好；他走着正确的还是錯誤的道路，在他的藝術方法中有哪些毛病、缺陷和漏洞。

評論界必須密切而善意地注意童話作家的寫作。这种友誼的关怀会促進苏維埃文学童話的繁荣。

2

童話作家應該为自己規定一些怎样的目的和任务呢？他們的目的和任务必須和整个苏維埃文学的目的和任务一致。

童話的使命在於培养我們兒童的优秀品質，形成他們的社會意識，根除陈旧、愚昧的成見和遺毒，培养兒童獲取知識和成为新的共產主义社会的積極建設者的願望。

阿列克塞·馬克西莫維奇·高尔基說过：

“不，我不反对古老童話中的英雄幻想，我贊成創造新的幻想，这些幻想應該把人从一个不自由的粗工或一个对现实漠不关心的技师改造成为一个建立新文化的自由的和積極的藝術家。”（高尔基，論青年，青年近衛軍出版社，莫斯科，一九四九年，第一一〇頁）（譯者按：見中國青年出版社高尔基論青年一一二頁）

这是向苏联作家提出來的号召，向他們指出的道路，童話作家應該沿着这条道路前進。

我們苏維埃文学童話應該是富有号召力的，揭示新事物的，充滿力量和快乐的童話。

只有当童話变成語言藝術的傑作，它才能达到这个崇高的目的。

可惜，實際上却是另一回事。編者們根據令人難解的理由給“体裁打了折扣”；結果奉獻給兒童的是一些在思想和藝術方面質量低劣的成品，其中包括缺乏任何教養目的性的瑣碎的東西，加上他們是用晦澀、貧乏的語言寫成的（如，米羅諾娃的童話集，兒童出版社，莫斯科，一九四七年）；也有模仿來的拙劣的詩（如，尼康諾娃的幸福童年，這個集子中的詩體童話，彼特羅查沃德斯克，一九四九年）；也有變態性的胡說八道（如，阿尼西莫娃的童話施了妖術的菩提樹，平茲，一九五〇年）。

童話的藝術是一種非常複雜而細緻的藝術。童話有它獨特的特點、手法和手段。

童話的簡單朴素是高度技巧的結果。

因此，我們現在必須把我們全部注意力放在技巧的問題上。

3

但是在開始談童話作家的技巧問題以前，我們至少應當極其粗略地說明一下什麼是童話。不確定這一點，我們關於童話的談話將會是模糊不清的。

我們看一看民間文學作家和民間童話研究者是如何看待童話的。他們說，“通常童話被理解為包括幻想、冒險或日常生活等性質的極為多樣的一類故事。”

的確，童話的範圍非常寬廣。

假如要你們翻閱一下任何一本民間童話集，你們就會發

現里面有形式多样的，性質和特点極為不同的作品。

其中你們會找到長篇敘述，而敘述中又會碰到各種奇物出現：吝嗇的瘦鬼，老妖婆，巨人，多头蛇等；其中還會碰到具有奇效的物件：飛毯，急行靴，自帶食物的桌布，隱身帽和隨着持有者的願望能夠跳出四十名勇士的小背袋等；其中也會碰到實際生活中不可能發生的事件：整個王朝和全部居民僵化，人變成禽獸和無生命的物體，用活水救活死人等。

這一類童話佔多數。

除了這一類描述幻想和魔術的童話以外，還有這樣一部分不甚複雜的童話：如有計謀的兵士用斧頭煮米飯的故事，雄貓吓走一羣豺狼的故事，老頭和蘿卜的故事，面團離開老頭和老太婆的故事。

可見，材料是多種多樣的。

但是，這些內容和形式不同的材料中也有某些共同的东西，那就是其中一定有幻想或誇張的成分（往往二者同時並存）。

幻想和誇張是“構成童話”必要的、不可缺少的因素。沒有這些因素就沒有也不可能有真正的童話。沒有這些因素，童話將變成一篇故事、隨筆、小品。

現代文學童話也不能缺少這些要素。誇張形象和環境是馬雅可夫斯基的童話胖孩子彼佳和瘦孩子西馬的故事，和馬爾夏克的某些童話多么忙亂的一個人，冰淇淋的特点。在多么忙亂的一個人這個童話里，作者把在巴色納街上的一個人的忙亂的情況誇張到難以想像的地步；用這種辦法來表現童話

性,如:

他順手把平底鍋
戴在頭上当皮帽。
他把一副皮手套
套在腳上当毡靴。
這位巴色納街上的人，
是多麼忙亂啊！

在所有的蘇維埃文學童話中都有幻想或誇張的成分(誇張形象和環境),如在馬爾夏克,馬雅可夫斯基,楚柯夫斯基,卡泰耶夫,蓋達爾,拉金,施瓦爾茨等人的童話中。

必須附帶說明,上面對童話所下的定義是極為粗淺,還需要進一步明確。但是這個定義基本上是正確的。

另一個實質問題,是關於童話的材料和範圍的問題。

不應該忘記的是並非任何一種材料都適合於童話。假使童話作家把無法安插到童話中的和無法體現在童話形象中的材料當作童話材料來處理,那麼他一定會遭到失敗。比如,可以不可以寫一篇關於地下鐵道或建築高樓大廈的童話呢?我想在這種情形下,童話增添不了什麼,反而會減損許多東西。

但這並不是說童話作家的題材範圍受到了限制。相反,題材範圍是很廣闊的。童話作家必須密切注意正在建設共產主義社會的蘇聯人民的勞動創造性,必須學會從現代生活的事蹟中發現偉大的全民性的內容。這樣他才能夠為自己的故事找到材料,他才能夠創造具有思想性的、傑出的、號召參加鬥爭和爭取勝利的、引起自豪、快樂、憤怒和仁愛之情的童話。

4

童話作家在自己的創作中應該以民間童話為榜樣。經過許多作家創作和加工的民間童話給我們提供了卓越的范例。民間童話是每個童話作家的活的泉源。

普希金是以民間童話為榜樣的，在新舊時代寫文學童話的最著名的能手都是以民間童話為榜樣的，如貝洛爾，叶爾蕭夫，茹柯夫斯基，安徒生，加武弗，法朗士，馬明—西比利雅克，高爾基，阿·托爾斯泰等。

照高爾基的說法，口頭文學“對創造下面這些著名的書本文學作品起了一定的不斷的影響，如浮士德，男爵繆赫貢澤的冒險，彭達居埃爾和加爾甘都亞，得·柯斯杰爾的關於烏連斯庇蓋耳的傳奇，雪萊的解放了的普羅米修斯（高爾基一九三四年八月十七日在蘇聯作家第一屆全國代表大會上的報告）。

民間童話也應該在一定程度上不斷地影響我們所創作的文學童話。

我們應當怎樣去學習民間童話，應當學習些什麼？

必須創造地和批判地學習民間童話。

有些文學家把這種學習看得過於簡單了。他們摹仿民間童話的表面的手法，複製童話的結構，把它的形象照樣畫下來，並機械地摹仿童話的語言，毫無疑問，這是一種可笑而不值得作的工作，是一件毫無成果的事情。

童話作家不應當照抄舊的民間童話，而是應該以它作為

依据向自己的創作目标前進，創造自己的主題、自己的形象，自己的語言。

伊尔庫茨克城的一位文学家馬里牙罗夫斯基寫了一篇童話 不是你的，不是我的，而是咱們大伙的（伊尔庫茨克，一九五〇年出版）。作者寫这篇童話的目的倒是很好的：他本想寫一篇關於集体力量的童話，關於对待所有制的新的态度。但是他所採用的手法是錯誤的。在各方面——在題材的安排方面，在表現人物方面，甚至在語言方面——作者摹做了旧的民間文藝童話。結果一个很好的正确的思想变成毫無生气、淡而無味、失去活的內容的东西，兒童所得到的是一种折衷主义的、沒有藝術性的、“摹做下來的”童話。

民間童話可以教會作家許多东西。

民間童話首先教會作家概括重大的事物。如果仔細地研究一下民間童話就可以發現：它决不採用瑣碎、偶然的題材。它总是在描寫着重大的有意义的事物。甚至像蘿卜这样一个小的、並不复雜的童話中，也有这种重大而有意义的事物。这篇童話說明：一項艰巨的事情只有通过大家的共同努力才能完成。概括重大事物乃是一切真正的民間童話——俄罗斯童話，苏联各族人民的童話以及一切别的民族童話的特点。

这就是为什么民間童話活得那么久，为什么能够一代一代地傳下去，为什么那样廣泛地散佈在全世界，每一代人都能在旧的童話中为自己找到令人激动的、現代的、需要的东西。

天才的童話作家能够在自己的作品中作出这样重大的概括。从这个意义上來看盖达尔的童話軍事秘密，馬里契什·